

# A nyelvi tanácsadó szolgálat postaládájából

## 4. rész

**Dr. Ludányi Zsófia**

**MTA Nyelvtudományi Intézet, Budapest**

**A**z MTA Nyelvtudományi Intézetének évtizedek óta működő nyelvi tanácsadó szolgálatához gyakorta érkeznek orvosi szaknyelvvél, helyesírással kapcsolatos kérdések. Rovatunkban ezekből a kérdésekből válogatunk.

Tapasztalataink szerint az orvosi szaknyelvben – miként a köznyelvben is – a többszavas alakulatok, összetételek helyesírása okoz problémát: mikor kell egybe-, külön-, kötőjellel írni. A közreadott kérdésekben és válaszokban ezekre láthatunk néhány példát.

**Kérdés:** Levélírónk azt szeretné volna megtudni, hogyan kell írni a *felső + légúti + nyálkahártya + gyulladás* kifejezést.

**Válasz:** Amennyiben a *felső légúti nyálkahártya gyulladásáról* van szó, akkor az AkH. 140. b) pontját kell alkalmazni. A különírt szerkezet egészéhez (*felső légúti nyálkahártya*) kapcsoljuk a *gyulladás* utótagot, az eredetileg különírt szerkezetet alkalmilag egybeírjuk, s az utótagot kötőjellel fűzzük hozzá: *felsőlégútinyálkahártyagyulladás*. Ez azonban nehezen olvasható írásképet eredményez. Írhatjuk azt is, hogy *felső légúti nyálkahártya-gyulladás*, ez az írásmód azonban – ha nagyon precíznek akarunk lenni – valójában kissé mást jelent. Ez esetben ugyanis a *nyálkahártya-gyulladásnak*, magának a *gyulladás* szónak a jelzője a *felső légúti*. (Nem pedig a *nyálkahártyának*.) Azt érdemes mérlegelni, hogy a szakmában zavarja-e a megértést ezt az árnyalatnyi jelentéskülönbség. Amennyiben

nem, úgy célszerűbb az egyszerűbb írásmódot választani: *felső légúti nyálkahártya-gyulladás*. Hasonló példák olvashatók az Osiris Helyesírás c. kézikönyvben: *érettségikövetelmény-rendszer ~ érettségi követelményrendszer, önkormányzati képviselő-választás ~ önkormányzati képviselő-választás* (Laczkó–Mártonfi 2004: 132). Megoldást jelenthet továbbá az is, hogy az összetételt szerkezetté alakítjuk egy birtokos személyjel kitételével (ami jelen esetben egyetlen betűt jelent): *a felső légúti nyálkahártya gyulladása*.

**Kérdés:** Ugyanez a levélíró kérdezte, hogyan alakul az olyan típusú szerkezet írásmódja, ahol a kétféle gyulladás között „és” kapcsolat van, és a közös utótagot (*gyulladás*) nem akarjuk kétszer kiírni.

**Válasz:** Nyelvészeti terminussal ezt ellipszisnek nevezzük, a közös utótagot elliptáljuk. Nézzük meg, hogyan is történik mindez!

Attól függően, hogy a *felső + légúti + nyálkahártya + gyulladás* alakulatnak melyik írásmódjából indulunk ki, alakul a végleges szerkezet helyesírása.

Ha az értelmet pontosabban tükröztető *felsőlégútinyálkahártya-gyulladás* írásmód mellett döntünk, akkor az elliptált szerkezet helyesírása a következőképpen alakul: *felsőlégútinyálkahártya- és kötőhártya-gyulladás*. A kapcsolatos mellérendelő szerkezet („és” viszony) első tagjából törölt közös utótag hiányát kötőjellel jelöljük. A *kötőhártya-gyulladás* pedig többszörös (kétónél több tagú) összetétel, amely hatnál több

szótagos, ezért kötőjellel tagoljuk a fő összetélteli határon (AkH. 139).

Ha pedig az egyszerűbb *felső légúti nyálkahártya-gyulladás* írásformát választjuk, akkor *felső légúti nyálkahártya- és kötőhártya-gyulladás* lesz a mellérendelő szerkezet írásmódja.

**Kérdés:** A levélíró arra volt kíváncsi, hogy a *túlélés* szó különböző származékainak, többszavas kifejezéseknek mi a normatív írásmódjuk. A kérdéses szóalakok: *távoli + kiújulás + mentes túlélés*, *daganat + specifikus túlélés*, *masztektómia + mentes túlélés*.

**Válasz:** Nézzük meg egyenként az egyes alakat, az egyszerűbb esetekkel kezdve. A *daganatspecifikus túlélés* ebben a formában normatív. A *daganatspecifikus* melléknévi utótagú jelöletlen határozós alárendelő összetétel (*daganatra specifikus > daganatspecifikus*), amelyet egybe kell írni. Hasonló grammatikai szerkezetű a *mastectomiamentes túlélés* (< *mastectomiától mentes*), ez is egybeírandó, megjegyezzük azonban, hogy az Orvosi helyesírási szótár csak a latinos formát tünteti fel, a magyaros írásmód nem kodifikált. A *távoli kiújulás + mentes* esetében a már többször említett 140. b) szabálypontot kell alkalmazni (a korábbi szabályzat ezt második mozgószabálynak nevezte). A különírt szerkezet (*távoli kiújulás*) egészéhez kapcsolódik a *mentes* utótag, ezért az eredetileg különírt szerkezetet alkalmilag egybeírjuk, az utótagot kötőjellel kapcsoljuk: *távoli kiújulás-mentes túlélés*.

**Kérdés:** Hogyan írjuk a *nukleáz + rezisztens*, *nukleáz rezisztencia* szavakat?

**Válasz:** A *-rezisztens* ugyanolyan produktív (termékeny) összetélteli utótag, mint az előző kérdésben tárgyalt két másik összetélteli utótag, a *-mentes* és a *-specifikus*. Szófaját tekintve melléknév, amelyhez határozói vonzat járul: *rezisztens valamire*. A határozórag (*-ra/-re*) jelöletlenné válásával összetétel keletkezik, amelyet egybeírunk: *nukleázrezisztens*. Ugyanígy egybeírjuk a *nukleázrezisztencia* összetéltelt is. Időnként találkozhatunk az ilyen típusú alakulatok kötőjellel írásmódjával (*\*nukleáz-rezisztencia*), amely azonban nem normatív. Oka lehet, hogy mindkét összetélteli tag idegen eredetű, s az ilyeneket sokszor ódzkodnak egybeírni a nyelvhasználók, noha ezeket ugyanúgy egybe kell írni, mint bármely más összetéltelt.

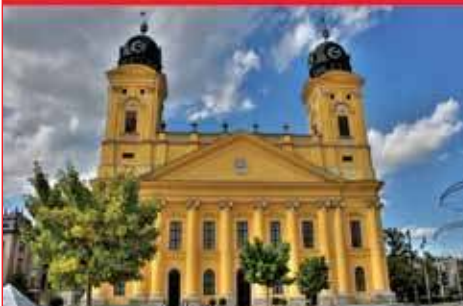
Az Amega folyóirat olvasóit is bátorítjuk arra, hogy (orvosi szaknyelvi) helyesírási kérdéseikkel forduljanak az MTA Nyelvtudományi Intézetnek nyelvi tanácsadó szolgálatához a **tanacs@nytud.mta.hu** címen.

### Irodalom

1. AkH. = A magyar helyesírási szabályai 2015. Tizenkettedik kiadás. Akadémiai Kiadó, Budapest.
2. Fábrián Pál – Magasi Péter 1992. Orvosi helyesírási szótár. Akadémiai Kiadó – Országos Orvostudományi Információs Intézet és Könyvtár. Budapest.
3. Laczkó Krisztina – Mártonfi Attila 2004. Helyesírás. Osiris Kiadó. Budapest.

# AMEGA

# Fórum



Debrecen  
2019. február 8-9.



Pécs  
2018. március 23-24.



Budapest  
2018. október 5-6.

[www.amegaforum.hu](http://www.amegaforum.hu)